Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście ode Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy gromadził się\* (z nimi), przykazał im: Nie oddalajcie się\*\* od Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca,\*\*\* o której słyszeliście ode Mnie,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jedząc wspólnie sól nakazał im od Jerozolimy\* nie oddalać się, ale oczekiwać obietnicy Ojca, (o) której usłyszeliście (ode) mnie\*\*;[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście (ode) Mnie |

1. 1) Co do spraw, które dokonały się w czasie wspólnych spotkań, zob.: <x>490 22:14-23</x>;<x>490 24:36-49</x>; <x>500 12:1-11</x>; J 13-17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Choć zadanie było ogromne, Pan działał bez pośpiechu; por. <x>650 6:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:49</x>; <x>510 2:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:16-17</x>; <x>500 15:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Imiona własne podaje się tu według formy przyjętej w BT z pewnymi wyjątkami. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Autor tekstu przechodzi nieoczekiwanie z formy oratio obliqua do oratio recta. [↑](#footnote-ref-7)